

外国文学研究资料丛刊

欧美古典作家
论现实主义和浪漫主义

中国社会科学出版社

欧美古典作家
论现实主义和浪漫主义
(二)

*

中国社会科学出版社 出版
新华书店 北京发行所发行
北京新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 14 $\frac{1}{4}$ 印张 340 千字
1981 年 7 月第 1 版 1981 年 7 月第 1 次印刷

印数 1—14,500 册

统一书号: 10190·045 定价: 1.45 元

欧美古典作家 论现实主义和浪漫主义

〔二〕

中国社会科学院外国文学研究所
外国文学研究资料丛刊编辑委员会编



中国社会科学出版社

外国文学研究资料丛刊

编辑说明

本丛刊主要编译世界各国古代、中世纪、近代和现代的重要文学资料，以供外国文学、文学理论的研究和教学等工作参考用。选材以有代表性、有重大影响或有较高学术价值者为主，兼收正面和反面材料。分辑出版，每辑有一个或几个中心。一般为资料汇编，个别也选收专著。

丛刊的内容包括以下各个方面：（1）马克思主义经典作家文艺思想研究资料，（2）文艺理论问题研究资料，（3）文学史上重要时期、重要流派或思潮研究资料，（4）现代、当代各国文学流派研究资料，（5）重要作家和批评家、重要作品研究资料，（6）其他。

目 次

法 国 部 分

龙沙.....	(3)
高乃依.....	(7)
圣-爱弗蒙	(9)
莫里哀.....	(11)
波瓦洛.....	(14)
费纳隆.....	(23)
狄德罗.....	(30)
博马舍.....	(46)
斯达尔夫人.....	(48)
诺谛埃.....	(65)
夏多勃里昂.....	(67)
司汤达.....	(78)
维尼.....	(89)
巴尔扎克.....	(97)
雨果.....	(120)
乔治·桑.....	(139)
达文.....	(145)
缪塞.....	(173)
库尔贝.....	(175)

尚夫勒利·····	(178)
波特莱尔·····	(183)
泰纳·····	(186)
左拉·····	(215)
布吕纳吉耶尔·····	(226)
莫泊桑·····	(231)
朗松·····	(239)
罗曼·罗兰·····	(242)

德 国 部 分

莱辛·····	(253)
赫尔德尔·····	(270)
歌德·····	(279)
席勒·····	(312)
让·保尔·····	(344)
奥·史雷格尔·····	(357)
弗·史雷格尔·····	(374)
诺瓦里斯·····	(392)
海涅·····	(399)
格奥尔格·毕希纳·····	(413)
弗利德利希·赫勃尔·····	(417)
冯塔诺·····	(425)

瑞 士 部 分

戈特弗里德·凯勒·····	(437)
---------------	-------

人名索引·····	(443)
-----------	-------

法 国 部 分

龙 沙*

法兰西语诗艺简篇

.....

你要与一切行业的手艺人来往，如航海业，编织业，养鹰业，主要的是那些用炉火炼出完美作品的手艺人，金银匠，冶金工，蹄铁工，金属工，从他们的手艺中采取美丽生动的比喻，加上所用工具器械的专名，使你的作品更丰富，更可爱。因为如果人体不是由血肉、静脉、动脉和筋络构成，我们就不能说它是美的、好看的和完美的。诗也完全一样，没有美丽的创造、描写、比喻，就不可能精妙、生动、完美；它们是作品的神经和生命，作品得以突破时代，战胜时间，永垂不朽，全由于此。

-
- * 皮埃尔·德·龙沙 (Pierre de Ronsard, 1524—1585)，十六世纪下半叶法国著名的宫廷诗人，声震一时的“七星诗社”的领袖。针对已经日暮途穷的“辞藻派”和“里昂派”形式主义诗歌，“七星诗社”发起了一场改革运动，他们在具有宣言书性质的《保卫和发扬法兰西语言》中，一方面提出保卫和丰富法语，强调自然、反对矫揉造作等积极主张，另一方面也表现出追求摹拟古希腊罗马文学、贬低法国民间诗歌等消极倾向。以后，龙沙又写了一系列文章，从更积极的角度对诗歌理论作了进一步的阐述；他还试图在创作中实践这些理论。龙沙的诗歌及其诗学，在法国文学史上有很大影响。《法兰西诗艺简篇》和《〈法兰西亚德〉序》是龙沙阐述其诗学的两篇重要文章。从这里摘录的片断可以看来，前者力主诗人熟悉手艺人的生活，从他们的劳动生活中撷取生动的语言材料，以丰富文学创作；提倡创造性的想象，表现一切真的或可能是真的事物，而反对离奇怪诞的创作。后者指出史诗与历史不同：历史写事实，不能变动或修饰；史诗则注重真实，或可能的真实，能够由诗人加以安排和创造。

你要能将我们法国各地方言中很有意义的词汇，经巧妙的选择，适当用在你的作品中，当法语的词汇不很切合而不足以传神达意的时候，你就要这样做。不要管这些词汇是嘎斯戈的、包提文的、诺曼底的、曼梭的、里盎诺的、或其他地方的方言，只要它们适合恰当，正能表现你想说的意思，而不要过度地拘泥于宫廷语言。因为宫廷语言，作为宫中贵妇们和那些对打仗比对说话更用心思的青年骑士们的语言，有时也很不好。……

.....

创造不是别的，就是想像力的优良本性，构思所有可以想象的事物，天上的与人间的，有生命的与无生命的事物的概念和形式，然后把它们表现、描写、模仿。正如讲话人的目的是在说服，诗人的目的就是在模仿、创造或表现凡是真的，或凡可能是真的事物。不用怀疑，在精当高妙的创造之后，美丽的结构跟着就会出现，因为结构与作为一切事物之母的创造相随，有如影之随形。当我说你要创造美丽伟大的作品时，我的意思不是指那些离奇怪诞和忧伤沉郁的创作。这些创作彼此间的关连，只不过与一个狂乱人的，或一个发高烧病人的纷乱梦想相同，这个人的想象力由于头脑受了损害，表现出无秩序和无联系的无数奇形怪状。我不能给你一些法则使你的创造精深高妙，但你的创作必定要条理清楚和结构精密。虽然它们看来是超出一般人的主张，但它们又必定是可能很容易为每一个人所领会和了解。

.....

……象我说过许多次的一样，不要留心一般人对你的写作可能有的意见，你要把下面的话当作完全可依据的法则，即服务于真理，远胜于听从一般人的意见。一般人想要知道的只是他们眼前看见的事物，他们相信大家相信的东西，认为我们的前人总比

我们聪明智慧，要完全遵从前人，不要创造新的什么东西。这种想法与至善的大自然大相违背，他们认为大自然现在是贫瘠确不能产生奇才异能了，它在世界开辟的时候，就把自己所有的优良才德都散给原始初期的人类了，一点没储蓄存留，不象很慷慨大量的母亲，准备给要在无限长远的将来，出生在地球上的无数儿女。

曾觉之译

译自巴黎加尔涅书局 1578 年版《龙沙全集》第四册，
译文选自《文艺理论译丛》1958 年第 3 期，人民
文学出版社版。

《法兰西亚德》序 (1572)

写作历史的方式许多与诗相同，如热烈的言词，当众的演讲，战事的描写，关于城市、河流、海洋、山岭以及其他类似事物的记述。在这些地方，诗人与叙述者一样，不应捏造事实；不过他们的主题彼此不同，即一为真实、一为事实的差别。历史单单接受现有的，或已成的事实，不化装，不粉饰，诗人则止于真实上面，可能的事实上面，及已经为共同意见承认的事实上面。我不想因此断定，应当把一大批希腊拉丁作家从诗人的队伍中取消，而用这个很高贵的称号来专门尊称荷马和维吉尔，以及其他类似的创作和书籍。我只大胆的说（如果我的意见有些分量），写现有存在事实的诗人，其价值比不上创造事实和不象历史家那样的诗人。但这并不要创作象阿利奥斯多^①那样离奇怪诞的诗，他的

① 阿利奥斯多（1474—1533），意大利文艺复兴时期的诗人。

诗，肢体一点不美，身躯更是十分畸形臃肿，说是健全人的创作，不如说是长期发高烧病人的梦想，还比较恰当些。历史家要精密正确，从头到尾条分缕析地详细叙述；诗人向结局写去，与历史相反地收卷线球，而且为激情和艺术所带动（并且不大留心语法法则），一种先见和自然判断还特别给他以方便，使他的作品借巧妙的结合，首尾彼此密切连接。我所以这样说，是因为我们中间有一部分人认为，《法兰西亚德》是一部法国国王的历史，仿佛我是以历史编纂官的身份，而不是以诗人的身份来写它。……此外，我的作品的楷模（最初四卷书可以作例证），不是荷马的淳朴简易的风格，而是维吉尔的精心结构，当然我同时模仿他们两人的技巧艺术和因由论据，把作品建立在真实上，而不在事实上。因为我并不隐藏不说我觉得不能相信的事，我认为一支希腊军队决不能在特洛亚城下战争十年。战争的时间实在过于长久，参加战事的骑士们离开他们的爱人、孩子和家园这么久，早就丧失了斗志。并且战争的习惯也不容许人在外国一座坚城之下打这么长期的仗。并且我也不能相信普里阿摩斯、赫克托耳、波吕达玛斯、亚历山大^①，以及其他一类人物是曾经存在过的，所有他们的名字都是希腊名字，是荷马创造的人物。因为，如果真有其人，这些特洛亚骑士们的名字应当是他们本地弗利吉亚^②的名字，现在这些名字很容易使人认识到，特洛亚战争——正如某些严肃的作家曾经所肯定——是荷马个人的创造。……

.....

曹觉之译

译自巴黎加尔涅书局 1578 年版《龙沙全集》第六册，
译文选自《文艺理论译丛》1958 年第 3 期，人民
文学出版社版。

① 这些都是荷马史诗中特洛亚方面主要人物的名字。

② 弗利吉亚在小亚细亚中部。

高 乃 依*

论戏剧的功用及其组成部分

.....

诗人应当根据或然律和必然律来处理自己的题材。亚里士多德是这样说的，所有他的解释者也都重复着这句话，仿佛这句话在他们看来是如此明白易解，以致他们之中无一人曾就这种或然性和必然性的确切含义对我们惠予说明（连亚里士多德本人也未加以说明）。许多解释者甚至极少注意到必然性，然而在亚里士多德的见解中却总是把必然性与或然性相提并论的（在他论及喜剧时例外）。因此，他的解释者们便肯定了一个极错误的原则，即悲剧的题材似乎应当是或然性的。这样一来，被他们用来作为题材的条件的，只不过是亚里士多德所提出的关于题材处理方法的见解的一半而已。但这并不是说，完全或然性的题材不可能写成悲剧。……不过，富有重大意义的题材，也即是能够引起强烈的情欲，并表现出心灵中情欲的冲动与天职的准则或良知的要求形成

* 皮埃尔·高乃依(Pierre Corneille, 1606—1684)，十七世纪法国古典主义戏剧的创始者和重要代表作家之一，以悲剧创作成就最为卓著，主要作品有《勒·熙德》以及《贺拉斯》、《西拿》、《波里厄克特》等。这些剧作，除了《勒·熙德》是以西班牙历史上一个民族英雄为题材以外，大都取材自古代罗马故事。在《论戏剧的功用及其组成部分》一文中，高乃依指出一般诗人重视或然性而忽视必然性的偏向，认为富有重大意义的题材总是会超出或然性的界限；作品所依据的材料只有首先使人相信，才能激起人们强烈的热情。表现出对于题材真实性的关注。

对立的题材，总是会超出或然性的界限。如果这种题材没有被一向令人信服的历史的权威所证实，或者没有被早已使观众获得一定的修养并博得观众信服的社会公论所证实，它们便丝毫也不可能使观众相信。克吕泰涅斯特拉杀死自己的丈夫，俄瑞斯忒斯刺死生母^①，这都仿佛是不可信的。但是，历史证实了这些事，所以对于这些巨大罪行的描写，并不致引起观众的怀疑。同样，被献给海妖的安德洛墨达^②，后来被双足生翼的飞骑士解除了威胁着她的死亡的故事，也是不真实、不可信的。但这是个神话，它早已被古人所接受了，古人又把它留传给我们；而现在，当我们看见舞台上出现这段神话的时候，谁也不觉得自己是受了侮辱。……

孙 玮译

译文选自《戏剧理论译文集》第8辑，中国戏剧出版社1960年版。

① 两事均见希腊悲剧家埃斯库罗斯的悲剧《阿伽门农》，国王阿伽门农为王后克里泰涅斯特拉所杀死，王后又为亲子俄瑞斯忒斯所杀。

② 希腊神话中刻甫斯和卡西俄珀亚的女儿，为珀修斯从海怪手中救出。

圣-爱弗蒙*

论对古代作家的摹仿

没有人比我更尊重古代作家的作品。我欣赏在他们作品中可以见到的那种布局设计，精炼，精神的崇高以及知识的渊博；但是宗教，政治机构，以及人情风俗的差别都已经在这个世界里造成了很大的变化，所以我们应该把脚移到一个新的制度上，才能适应现时代的趋向和精神。……

……我们时代的精神和寓言与神怪故事的精神是对立的。我们喜爱干脆的真实；稳健的常识已经比幻想的错觉占优势，只有坚实的理性在今天才能满足我们，在这种脾气的变化之外，还要加上知识的变化。我们看自然和古代人的看法不同。天空这个许多神祇居住的永恒的大厦，对于我们不过是一种巨大的活动空间。照着我们的虽然还是那个老太阳，但是我们让它走另一个轨道；它不是没到西海里去过夜，而是照耀另一个世界。大地过去在古代人心中是不动的，现在在我们心目中却动起来了，而且动得快的无比。总之，神祇，自然，政治，人情风俗，一切都变了。这许多变化不会在我们的作品里引起变化吗？

* 圣-爱弗蒙 (Saint-Evremond, 约1614—1703)，法国作家和著名的散文家，著有《科学院院士们改革法语的喜剧》等讽刺作品和一些关于文学、历史的论文。这里选录的《论对古代作家的摹仿》中，他强调文学作品要“适应现时代的趋向和精神”，要表现“干脆的真实”；他认为古代的杰作“不能永远是模范”，而只能从其中取得判断力，作为“处理现时事物的准绳”。在当时崇古之风极盛的情况下，这种含有朴素现实主义观点的提法，是难能可贵的。

假如荷马活在现代，他也会写出一些好诗，能适应他所属的世纪。我们的诗人们写出了一些坏诗，因为他们想适应古诗的模式，服从一些和许多其它东西一起已被时间推翻了的规则。

我也知道，世间确实有些永恒的规则，因为是根据稳健的常识和坚实的理性的，它们会永远存在，但是带有这种永恒理性的性质的规则毕竟不多。关于古希腊的风俗习惯以及人为的那些规则，在今天已和我們不相干。对于它们，我们可以借用贺拉斯谈到文字时所说的话来说，它们有它们的时代和寿命。有些到老就死了，最早形成的文字也死得最早；另外一些跟它们所属的民族同归于尽了，正如他们的政治规箴到了政权垮台之后也都不适用了。所以有权利在一切时代都牵着人们鼻子走的东西毕竟很少，想永远用一些老规矩来衡量新作品，那是很可笑的。宗教和法律尚且不能勉强我们服从老规矩，诗却要向我们这样苛求，那是办不到的。

让我们总结一句：荷马的诗永远会是杰作，但不能永远是模范。它们培养成我们的判断力，而判断力是处理现时事物的准绳。

朱光潜译

译文选自《西方文论选》，人民文学出版社 1964 年版。

莫里哀*

《太太学堂》的批评

第六场

.....

道琅特 ……说到难写不难写，你在喜剧方面添上一句“难写多了”，也不见其就错。因为说到最后，发一通高贵感情，写诗斥责恶运，抱怨宿命，咒骂过往神祇，比起恰如其分地表现人的滑稽言行，在戏台子上轻松地搬演每一个人的缺点，我觉得要容易多了。你描画英雄^①，可以随心所欲。他们是虚构出来的形象，不问逼真不逼真；想象往往追求奇异，抛开真实不管，你只要由着想象海阔天空，自在飞翔，也就成

* 莫里哀(Molière, 1622—1673)，十七世纪法国古典主义文学的重要作家，古典主义喜剧的创始人。作品有《达尔杜弗》、《吝啬鬼》等喜剧三十七部，主要抨击贵族和教会反动势力，对资产阶级的讽刺也相当犀利。他虽为古典主义作家，但其戏剧创作对古典主义的陈规旧套多所突破，发扬了现实主义精神，对法国乃至欧洲戏剧向现实主义发展产生了很大影响。一六六二年，莫里哀发表了抨击修道院教育和封建夫权思想的喜剧《太太学堂》，招致贵族和教会的非难。作为答辩，莫里哀于第二年又发表了喜剧《〈太太学堂〉的批评》。剧中人道琅特实际上是作者的代言人。在第六场道琅特的这段议论里，莫里哀对一味拟古的古典主义悲剧“抛开真实不管”提出异议，指出刻画人物时“必须照自然描绘”，“要求形象逼真”。而要做到这一点，就必须突破古典主义的法则。

① 指模仿古希腊罗马的古典主义悲剧中的英雄人物。